

089-042

【Chūgoku Nature Trail: Kawadoko to Ikkōganaru】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道中国自然歩道
川床～一向平
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daisen Falls

Revered in ancient times as the home of a Shinto deity, Daisen Falls is the paramount waterfall on Mount Daisen. Its headwaters flow from the Tengugamine and Karasugasen peaks, which flow together to form the Kasechi River. The waterfall plunges a total of 42 meters down two drops. The break between drops is caused by a particularly resilient layer of volcanic rock, which has resisted the falls' powerful flow. In 1990, Daisen Falls was designated one of the top 100 waterfalls in Japan.

Mt. Daisen

As the tallest mountain in the Chūgoku region, Mt. Daisen stands 1,729 meters above sea level, a striking landmark when seen from the nearby coast. Its precipitous northern face stretches into a 2-kilometer cliff wall that ranges from Misen Peak (1,709 m) eastward along the peaks of Kengamine (1,729 m) and Tengugamine (1,710 m) and finally ends at Sankohō Peak (1,516 m). The northern wall's many deep furrows resemble a Japanese folding screen, for which it is called a "folding screen cliff" (*byōbu iwa*). Snow often remains throughout the summer in the ridgeline's uppermost crevices.

Ōyasumi Pass

This 9-kilometer trail section through Ōyasumi Pass joins with part of the former Kawadoko Road, one of four paths that historically led to Daisenji Temple. When Shugendō, a sect of Esoteric Buddhism, was at its height early in the Heian period (794–1185), the Kawadoko Road served as an artery between the Shugendō temple on Mt. Mitoku (east of Kurayoshi) and the central Shugendō training center on Mt. Daisen. As Daisenji's prominence grew in subsequent centuries, the Kawadoko Road was heavily traveled. Sections of 400-year-old cobblestone paving still mark the trail today.

Mt. Senjō

Located to the north along Mt. Daisen's volcanic rim, Mt. Senjō (615 m) is a smaller peak with a significant past. During Shugendō's heyday, Senjō stood with Mt. Mitoku and Mt. Daisen as one of the "Three Peaks of Hōki," centers held to be sacred ground for ascetic practices.

When Emperor Go-Daigo escaped from his exile in the Oki Islands in 1333, he made the summit of Mt. Senjō a stronghold from which he successfully resisted the shogun's forces and reestablished control of the government in Kyoto.

Ayugaeri Falls

Directly below the Daisen Falls suspension bridge is Ayugaeri Falls. Ayu (or sweetfish) are small fish that live in rivers and travel upstream in spring. The name *ayugaeri*, meaning "ayu turnabout," comes from the belief that migrating ayu reach these falls and can swim no farther.

Mt. Daisen Plants and Wildlife

The old-growth beech forest that encircles Mt. Daisen between 800 and 1,400 meters in elevation is one of the largest in western Japan. Japanese beech composes 50 to 60 percent of the forest, and oak, maple, and willow make up the remainder. The forest floor is covered with shrubs like spicebush (*Lindera benzoin*) and viburnum, which feed and shelter more than 100 species of birds.

Beyond 1,400 meters, tall trees are replaced by dwarf species and alpine shrubs. Their blossoms attract over 120 species of butterflies, some of which are endangered. Near the summit is an 8-hectare forest of Daisen dwarf Japanese yew—the largest concentration of these shrubs in Japan and a Special National Natural Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山滝

神話の神々の住む場所として古代から水音を響かせる大山滝は、大山で主要の滝だ。加勢蛇川で合流する天狗が峰と烏ヶ山山頂の源流が流れ込んでいる。高さ 42 メートルの二段滝である。それぞれの段の間は特に丈夫な火山岩の層から成り、強力な滝の浸食に耐えている。1990 年に大山滝は日本の滝百選のひとつに指定された。

大山

中国地方の最高峰である大山は高さ海拔 1,729 メートルで、近隣の海岸から印象的な姿が見える。その険しい北側の面には、弥山 (1709 m) から、東に剣ヶ峰 (1729 m)、天狗が峰 (1710 m) の山頂、そして三鈷峰 (1516 m) で終わる 2 キロメートルの断崖絶壁が続く。北壁の谷の曲線は深く、その外観から屏風と呼ばれている。稜線の最高地点である山頂には、夏の間中雪が残っていることが多い。

大休峠

大休峠を通るこの 9 キロメートルの歩道区域は、歴史的に大山寺へとつながっていた 四つの道のうちのひとつである旧川床登山道の一部と合体している。仏教の秘密宗である真言宗が平安時代 (794 年 - 1185 年) に盛んであった頃、川床登山道は (倉吉の東にある) 三徳山の真言宗寺と、大山にある真言宗の大修行所間の主要道路だった。続く数世紀の間、大山寺は栄華を極め、川床登山道には頻繁な往来があった。作られてから 400 年経つ石畳は、今も道の形状を残している。

船上山

大山の火山周辺に沿って北側に位置する船上山 (615 m) は、重要な部分を持つ低い山だ。真言宗全盛期の間、「伯耆三山」のひとつとして三徳山と大山とともに佇む船上山は、密教を実践する集団の中心的な聖地であった。

後醍醐天皇が隠岐島への流刑から 1333 年に脱出した後に、船上山の頂上で挙兵し、将軍勢力に対抗し、天皇の主権を取り戻した。

鮎返りの滝 (Ayugaeri Falls)

大山滝つり橋の真下にあるのは鮎返りの滝 (Ayugaeri Falls) だ。鮎は春になると清流を登ってくるが、流れの激しくこの滝より上には泳いでいけないと信じられていたことが「鮎返り」という名前の由来となっている。

大山の植物と野生動物

標高 800 メートルから 1,400 メートルの大山を、西日本最大級の古いブナ原生林が取り囲んでいる。ブナが森の 50 - 60% を占めており、残りはミズ

ナラ、イタヤカエデ、ヤマヤナギなどである。林床はクロモジ、大亀の木などの低木で覆われ、100種類以上の鳥たちに食料と住処を与えてくれる。

1,400メートルを超えると、高い木は背の低い木や高山植物に変わる。それらの花は、絶滅危惧種を含む120種類以上の蝶を惹きつける。頂上の近くには8ヘクタールのイチイ林があり、この種の低木では日本最大のため特別天然記念物となっている。

089-043

【The Chūgoku Nature Trail: Kawadoko to Ikkōganaru Trail Map Guide】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道中国自然歩道川
床～一向平コース案内図

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The section of trail beginning at Ikkōganaru Campground and ending at Kawadoko is about 9 kilometers in length. It takes hikers through several of Mt. Daisen's most scenic areas and also traverses part of the historic Kawadoko Road. About 1 kilometer down the trail is the Daisen Falls suspension bridge, built in 1977. Below the bridge, accessible by a short detour, is Ayugaeri Falls and the Kasechi River. Continuing another kilometer along the main trail, one soon comes to Daisen Falls, a 42-meter tiered waterfall that was included in a list of Japan's top 100 waterfalls compiled by the Japanese government in 1990.

Around Ōyasumi Pass, the trail runs through a section of primeval forest composed mainly of Japanese beech. Most of Daisen's wildlife, particularly its birds, live within this specialized ecosystem, which covers the mountain at elevations of 800 to 1,400 meters.

Along the trail, some areas are paved with cobblestones. These are remnants of the old Kawadoko Road, one of four former approaches to Daisenji Temple. While the cobblestones date to the mid-nineteenth century, the Kawadoko Road itself is much older, built during the early Heian period (794–1185) to connect the temple on Mt. Mitoku (east of Kurayoshi) to Daisenji Temple. At the time, both temples were maintained by practitioners of Shugendō, a sect of Esoteric Buddhism, and were closed to non-initiates. After control of Daisenji Temple was transferred to the Tendai sect, by the sixteenth century Daisenji welcomed a constant flow of not just pilgrims and local worshippers, but also vendors bringing animals to the mountain's livestock market. This

section of the trail ends at Kawadoko and the Amida River, where there is a small parking area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一向平から始まり川床で終わる歩道の区間は長さ約 9 キロメートルである。ハイカーたちは大山の最も風光明媚な地域を通り、歴史的な川床登山道の一部も横切る。

登山道に沿って約 1 キロメートル進むと、1977 年に建てられた大山滝吊橋にたどり着く。短い道を通って行くことができる橋の下には、鮎返りの滝と加勢蛇川がある。高さ 42 メートルの大山滝は二段滝で、1990 年には政府により日本の滝百選のひとつに指定された。

大休峠周辺で、ほぼブナが占める原生林を通り抜ける。大山の野生動物のほとんど、特に鳥類が、標高 800 メートルから 1,400 メートルの範囲に広がる特殊な生態系の中で生息している。

一部の歩道が石畳なのは、大山寺への四つある道のひとつであった旧川床登山道の名残である。石畳は 19 世紀中頃に作られたものであるが、川床登山道の方がずっと古く、平安時代（794 年 - 1185 年）に作られ、（倉吉の東にある）三徳山と大山寺をつないだ。当時、両方の寺が真言宗信徒によって維持されており、密教であることから正式な信徒以外には開かれていなかった。大山寺が天台宗に移ってから 16 世紀までには、修験者、地元の信者、山の家畜市場へ動物を運ぶ商人の往来が見られるようになった。この歩道の最終地点は小さな駐車場のある川床と阿弥陀川である。